

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十九主日（甲年）傳教主日 2020年10月18日

進堂詠

天主，我向你呼號，請你回答我；求你側耳聽我，俯聽我的祈禱。上主，求你護衛我，有如眼中的瞳仁；叫我藏身於你雙翼的庇護下。

讀經一 依撒意亞先知書45:1,4-6

上主牽著他的受傅者居魯士的右手，使他征服他面前的列國，解除列王的腰帶，並在他面前開啟城門，使門戶不再關閉；上主對他這樣說：

「為了我的僕人雅各伯，及我所揀選的以色列的原故，我指名召叫了你，給你起了這個稱號，縱然你還不認識我。

「我是上主，再沒有另一位；除我以外，沒有別的神；雖然你還不認識我，我卻武裝了你，為叫從東到西的人，都知道：除我之外，再沒有另一位。我是上主，再沒有另一位。」

—上主的話

答唱詠 詠96

【答】：請將光榮與威能，歸於上主。

領：請眾齊向上主高唱新歌；普世大地，請向上主謳歌！請在列邦中，傳述他的光榮；請在萬民中，宣揚他的奇功。

【答】

領：因為上主偉大，應受讚美；他超越眾神，可敬可畏。萬邦的眾神，盡屬虛幻，只有上主造成了蒼天。【答】

領：各民各族，請將光榮歸於上主；各家各戶，請將威能歸於上主。請將主名的光榮，歸於上主！請攜備祭品，進入他的庭院。【答】

領：請穿上聖潔的禮服，叩拜上主。普世大地，要在他面前戰戰兢兢！請在萬民中高呼：上主為王！他以正義公道，來治理萬邦。【答】

讀經二 致得撒洛尼人前書1:1-5

保祿和息耳瓦諾及弟茂德，致書給在天主父及主耶穌基督內的得撒洛尼人的教會。願恩寵與平安與你們同在！

我們常為你們眾人感謝天主，在祈禱中時常記念你們；在天主和我們的父前，不斷記念你們因信德所做的工作、因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。

天主所愛的弟兄，我們知道你們是蒙召選的，因為我們把福音傳到你們那裡，不僅用言語，而且也藉德能和聖神，以及堅固的信心。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：你們應在世人前大放光明，將生命的話，顯耀出來。

眾：亞肋路亞。

福音

聖瑪竇福音22:15-21

那時候，法利塞人商討，怎樣在言談上，叫耶穌落入圈套。

於是，法利塞人派自己的門徒和黑落德黨人，到耶穌面前，說：「師父，我們知道你是真誠的，按真理教授天主的道路，不顧忌任何人，因為你不看人的情面。現在，請你告訴我們：你以為如何？納稅給凱撒，可以不可以？」

耶穌看破他們的惡意，就說：「假善人，你們為什麼要試探我？拿一個稅幣，給我看看！」他們便遞給他一塊「德納」。

耶穌對他們說：「這肖像和名號是誰的？」

他們對耶穌說：「凱撒的。」

耶穌對他們說：「那麼，凱撒的，就應歸還凱撒；天主的，就應歸還天主。」

—上主的話

領主詠

看，上主的眼睛常關注敬畏他的人，他的雙日常眷顧靠他仁慈的人；為使他們的性命，脫免死亡，使他們在飢饉時，生活如常。

聖言 導讀

被派遣來向耶穌提出問題的人，先說出一長串諂媚的言詞，這些話和耶穌後來簡短的回答，形成強烈的對比。

耶穌有如舊約中的天主，能透視人心，祂看穿對手的詭計，先指責他們是「假善人」，然後以一個行動和一句話來答覆這個問題。首先，耶穌要求對手們出示一枚稅幣。這個行動說明耶穌自己身上沒有，而其對手身上則常常帶有這種錢幣。根據當時的了解，身上帶有錢幣，便是承認鑄造錢幣的皇帝的王權；因此，耶穌的要求，已經迫使祂的對手們在不知不覺中暴露了自己的偽善。

接著，耶穌要人們說出錢幣上的肖像和名號是誰的。按當時之情況，錢幣的正面是皇帝Tiberius的半身像，背面則刻有「凱撒Tiberius奧古斯都，奧古斯都、神的兒子」，這個錢幣反應出當時把皇帝當做神的「凱撒崇拜」。藉著這個行動，耶穌揭露對手屈服於崇拜外邦神明的帝國的事實。法利塞人其實也是真的接受羅馬帝國的統治，雖然可能並非心甘情愿。

「凱撒的歸給凱撒，天主的歸給天主。」耶穌的這句話在歷史中已變成著名的諺語了。耶穌的話意義非常清楚，祂首先針對惡人的問題，要求他們把屬於凱撒的交給凱撒（並非「償還！」）；但耶穌立刻超越原來的問題而提出「把屬於天主的，給天主！」。這句話才是真正的重點，是耶穌有意加上去的。藉著這句話，祂把天主的要求置於凱撒之上：天主有權比任何國家要求得更多，祂要求是整個人（瑪六24），祂的要求超越任何人的要求（瑪十28）。耶穌並未落入惡人設下的圈套，使陰謀設計者徹底潰敗。

這段經文也顯示了耶穌的「政治觀」，祂拒絕熱忱派的暴力革命。祂的名言顯示出祂唯一的關心：突破一切困境，推展實現天國。國家的權力固然不可侵犯，但天主的權力更為優先。這是耶穌面對陰險對手時，所表現出來的態度。福音藉此教導一個「基本態度」，要求人先將天主置於一切之上，再因時、因地制宜地來面對任何可能的具體狀況。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish
Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
署理本堂司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

有關粵語主日彌撒的安排

由於參與粵語主日彌撒的人數持續地少於政府規定的**100**人，牧民處已於10月11日（星期日）起取消預先登記。各弟兄姊妹可自由參與**星期日早上10時半或11時半**的彌撒，座位先到先得。

按政府規定，閣下**每次**參與彌撒，進入聖堂時仍須即時在聖堂大門登記姓名和聯絡電話；

有以下兩種方式：

1. 到步時於聖堂門口寫下姓名和電話號碼，其後用消毒酒精清潔雙手。閣下的紀錄將由聖堂保留一個月。
2. 預先在自己的智能手機下載省政府的**Service NSW app**，到達聖堂時開啟其中**COVID Safe Check-in** 功能，掃描聖堂門口獨特的二維碼(QR code)，無需任何觸碰。閣下資料將即時傳送到省政府電腦資料庫。
 - 居住於同一地址的家庭來參與彌撒，登記時無論用那種方法，都只須一位成年人作登記已足夠。
 - 為免聖堂入口擠擁，閣下請在彌撒開始前十五分鐘到達。

其他重要事項：

- ◇ 本地主教仍然寬免教友參與主日彌撒的責任。
- ◇ 請留意新聞、聖莫尼加堂區網頁及Facebook 有關最新的彌撒安排事宜。
- ◇ 仍在 Facebook 直播上午11時半的粵語彌撒。
- ◇ 英語主日彌撒是星期六黃昏5時和6時；星期日早上9時及黃昏6時。英語彌撒座位同樣是先到先得，無須預先登記。
- ◇ 如閣下有任何不適，請留在家中休息，避免出席。
- ◇ 聖堂入口處設有消毒酒精，供閣下使用。
- ◇ 在聖堂內外，請保持 1.5 米社交距離及確保個人衛生。
- ◇ 勸籲大家戴上口罩參與彌撒。

*網上*信仰重溫講座（粵語、林勝文神父主講）

日期/時間：每月第二及第四個星期六 晚上8pm - 9pm *via Zoom*

內容：《天主教青年教理 YOUCAT》導讀；適合所有教友，不只限年青人。

報名請按連結填寫網上表格：<https://forms.gle/jY4iFk7tdgSf8W3v9>

Zoom 會議連線會傳送到已登記的電郵地址。請踴躍參加。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

天主教華人牧民處2020年的週年避靜

由於疫情關係，今年將在網上以ZOOM 形式進行。

日期：2020年10月29日上午11時至10月31日下午1時（星期四至星期六）| 主講：林勝文神父 | 主題：亞巴郎信仰生命的成長。有興趣報名的請填妥以下的網上表格：<https://forms.gle/AFGaXvaaQ3u5UTjF9>

或把閣下你的姓名、電話、電郵，註明《參加網上退省》，發短訊到牧民處的熱線 0411-192 278查詢有關詳情。

Catholic Mission Appeal 2020

There will be a special collection this weekend (17th & 18th October). Please use the envelopes provided near the Sacred Heart statue if you wish to claim a tax return or you can place your cash donation directly in the special Collection basket.

All donation above \$2 placed in an envelope are tax deductible. Your generosity is greatly appreciated.

All Saint's Day 1st November (Sunday)

Normal Sunday Mass schedule

11月1日諸聖節，彌撒時間與平常星期日相同

All Souls Day 2nd November (Monday)

9.15 am (English) | 7.00 pm (English) Live Streamed

8.00 pm (Cantonese) Live Streamed

11月2日悼亡節 英語彌撒上午9:15, 晚上7時; 粵語彌撒晚上8時

問：誰是居魯士？

居魯士(Cyrus)，生於公元前 600 年。是波斯大帝國的創建人，公元前 559 年開始當君王，公元前 530 年戰勝及取代巴比倫帝國；當時巴比倫人大開城門，歡迎居魯士入城，猶如民族解放的英雄，中東地區亦盡歸波斯帝國版圖。之後他有意征服埃及，卻不幸出師未捷而亡，時在公元前 529 年，由他的兒子繼位。

在編下 36:22, 23，厄上 1:1-4 記述居魯士所出的上諭說：「波斯王居魯士這樣說：上主的神『雅威』將地上萬國交给了我，囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建築一座殿宇，你們中間凡作他子民的可以上去，願他的神與他同在」。以色列子民認為是上主派遣居魯士，拯救他們離開充軍之地的君王。

總觀居魯士的一生，實是一位雄才大略，傑出的政治兼軍事家，所以不愧是古代東方一位極負盛名的創業大帝。居魯士既先後佔領中東全小亞細亞各國。在《舊約》後期的著述中，曾多次提及這位偉大的君王。如達尼爾先知曾兩度提及居魯士，稱他波斯王（達6:28； 10:1）；在依撒意亞後編，兩次清楚地指出居魯士的大名（依44:28； 45:1），而且在該處稱他是「我的牧人」、「受傳者」；亦有暗指居魯士的章節（如依41:2； 48:14），依48:14所載「我所愛的」，意即「天主的朋友」。由此可知，雖然按居魯士圓柱刻文上，居魯士是由巴比倫神所召選，為解救巴比倫人；但按猶太人的看法，居魯士得成為波斯王，統治整個小亞細亞，實出於天主的安排。由此可知支配歷史上的一切行動者是唯一的天主。



現存於倫敦博物館的「居魯士圓柱刻文」是研究居魯士君王歷史最重要的文物。

~勝文神父

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殫及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



Friends and differing values

Many people in the Catholic community have friends who are not Christians. For Catholics who are involved and active in the Church, and who are committed to living by Catholic values, having friends who aren't as committed in their faith, are believers of a different faith or who are irreligious may on occasion create situations where their values differ from each other, including in circumstances where you and your friends may disagree on what is acceptable or not, or what the right thing to do is. How do you, as a Catholic, deal with these situations?

- 1) If a friend asks you to do or participate in something that contradicts your values as a Catholic, explain why you do not wish to participate, but also affirm your friend's right to make personal decisions about their own lives as long as they do not have a negative impact on other people. If your friend does not respect or agree with your reasoning and your values, acknowledge this but it's important that your friend does not pressure you, shame you or belittle you for your decision.
- 2) If differing values are raised in a conversation, and your friend disagrees with the Catholic Church's beliefs on certain issues or theological matters, give your friend the opportunity to explain why they disagree, and also, if you feel knowledgeable and confident enough, explain to your friend why you believe in the values of Catholicism. It may be counterproductive to try and persuade your friend to agree with you, as some people may be particularly wary of their own values and principles being challenged in an attempt to try and induce conformity and acceptance of another person's viewpoint. A discussion may enable both you and your friends to understand where each person's moral boundaries are and encourage respect for those boundaries.
- 3) Try and find values that you and your friend have in common and where possible make collective decisions based on those principles. When making decisions such as whether to be involved in a social group or participate in certain activities, it may be useful to consider these common values and reflect on whether you and your friends' actions reflect these values or help achieve desirable outcomes, such as maintaining and restoring healthy relationships.
- 4) If you find it difficult to know what the right thing is to do in certain situations, or are worried about how disagreements over values may impact your relationship with your friends, it may be helpful to discuss with your friends about respecting each other's rights and making decisions based on a person's own conscience. Consider all the decisions that you and your friend agree are a matter of personal conscience, and other decisions which are not solely a matter of personal conscience as they affect other people. It's important you and your friends consider where the boundary is between respecting personal decisions and any limitations on this that may be justified by its impact on others.

Youth Announcements

St. Monica's Youth Group (FYRE)

FYRE youth group gatherings are online! Join us on Sat 8pm on Zoom using the link: <https://uni-sydney.zoom.us/j/93935934337>. This month we are focusing on symbols in the Bible!

Don't forget to follow us on Instagram @fyrestmonicas to keep track of the latest FYRE news and events.

HSC 2020 Lifted Special with Bishop Vincent

Catholic Youth Parramatta is inviting Year 12's and their families and friends to tune into the HSC 2020 LIFTED Special with Bishop Vincent on Sunday 18th Oct from 8pm. Come receive a blessing 36hrs before the first HSC exam by tuning in to this 25-minute broadcast on CYP's Facebook page!



Entrance Antiphon

To you I call; for you will surely heed me, O God; turn your ear to me; hear my words. Guard me as the apple of your eye; in the shadow of your wings protect me.

First Reading

Isaiah 45:1.4-6

Thus says the Lord to his anointed, to Cyrus, whom he has taken by his right hand to subdue nations before him and strip the loins of kings, to force gateways before him that their gates be closed no more:

It is for the sake of my servant Jacob, of Israel my chosen one, that I have called you by your name, conferring a title though you do not know me.

I am the Lord, unrivalled; there is no other God besides me. Though you do not know me, I arm you that men may know from the rising to the setting of the sun that, apart from me, all is nothing.

The word of the Lord

Responsorial Psalm

Ps 95

(R.) Give the Lord glory and honour.

1. O sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth. Tell among the nations his glory and his wonders among all the peoples. (R.)
2. The Lord is great and worthy of praise, to be feared above all gods; the gods of the heathens are naught. It was the Lord who made the heavens. (R.)
3. Give the Lord, you families of peoples, give the Lord glory and power, give the Lord the glory of his name. Bring an offering and enter his courts. (R.)
4. Worship the Lord in his temple. O earth, tremble before him. Proclaim to the nations: 'God is king.' He will judge the peoples in fairness. (R.)

Second Reading

1 Thessalonians 1:1-5

From Paul, Silvanus and Timothy, to the Church in Thessalonika which is in God the Father and the Lord Jesus Christ; wishing you grace and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

We always mention you in our prayers and thank God for you all, and constantly remember before God our Father how you have shown your faith in action, worked for love and persevered through hope, in our Lord Jesus Christ.

We know, brothers, that God loves you and that you have been chosen, because when we brought the Good News to you, it came to you not only as words, but as power and as the Holy Spirit and as utter conviction.

The word of the Lord

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Shine on the world like bright stars; you are offering it the word of life.

Alleluia!



Gospel

MATTHEW 22:15-21

The Pharisees went away to work out between them how to trap Jesus in what he said. And they sent their disciples to him, together with the Herodians, to say, 'Master, we know that you are an honest man and teach the way of God in an honest way, and that you are not afraid of anyone, because a man's rank means nothing to you. Tell us your opinion, then. Is it permissible to pay taxes to Caesar or not?' But Jesus was aware of their malice and replied, 'You hypocrites! Why do you set this trap for me? Let me see the money you pay the tax with.' They handed him a denarius, and he said, 'Whose head is this? Whose name?' 'Caesar's' they replied. He then said to them, 'Very well, give back to Caesar what belongs to Caesar – and to God what belongs to God.'

The Gospel of the Lord

Communion Antiphon

Behold, the eyes of the Lord are on those who fear him, who hope in his merciful love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.